



语文新课标必读丛书

教育部《全日制普通高中语文课程标准》推荐书目

NOTRE-DAME DE PARIS 巴黎圣母院

[法] 雨果 著 李玉民 译

名师伴读版

1482年，法王路易十一统治下的巴黎城沉浸在“愚人节”的狂欢气氛中。在巴黎圣母院前面的广场上，来自埃及的吉卜赛女郎爱斯梅拉达以动人的美貌和婀娜的舞姿博得了人们的热烈喝彩。在众多的观众中，一个面色苍白的中年人，穿着黑色的教袍，躲在玻璃窗后面，也在偷看爱斯梅拉达翩翩起舞。他就是巴黎圣母院的副主教，炼金术士克洛德·弗罗洛，此时，埋藏在他心底十多年的欲念突然被唤醒了……一个发生在中世纪黑暗时代的悲剧就这样开始了。

光明日报出版社

语文新课标必读丛书
YUWEN XINKEBIAO BIDU CONGSHU

巴黎圣母院

[法] 雨果 著 李玉民 译

编委会:

陈思思	郭秀丽	郭振华	胡兰兰	季潇苑	李丹丹
李仙良	李燕	刘芹	齐丽涛	乔素芳	任学明
孙玉莹	田姝	王其凯	王燕	温梦	吴玉丹
许松华	杨蕾	臧涛	张长春	张满丽	张美翔
张艳凯	张志钢	赵连森			

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

巴黎圣母院 / (法) 雨果 (Hugo, V.) 著; 李玉民译.

北京: 光明日报出版社, 2008. 8

(语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-80206-672-4

I. 巴… II. ①雨… ②李… III. 长篇小说—法国—近代 IV. I565. 44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第111690号

巴黎圣母院

原著: [法] 雨果

译者: 李玉民

出版人: 朱庆

责任编辑: 温梦

策划: 王宏义

封面设计: 陆仁甲

版式设计: 陆仁甲

责任校对: 徐为正

责任印制: 胡骑

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078249 (咨询), 67078945 (发行), 67078235 (邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京昆仑律师事务所陶雷律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社发行部联系调换

开本: 910×1270 1/32

字数: 165千字

印张: 8.25

版次: 2008年8月第1版 印次: 2008年8月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80206-672-4

定价: 15.00元

编写说明

世界文明发展的历史长河中，出现过许多经典著作。它们涉及传统文化的各个方面，包括哲学、政治、经济、军事、历史、文学等各个学科。这些著作不仅在当时产生过巨大的作用，而且对后世也产生了深远的影响，其中所蕴涵思想智慧已经成为全人类文化的宝贵财富。

随着人类文明的不断发展，各种文化日趋繁荣，我们有必要继承和学习这些优秀的文化成果，而文学作品无疑是人类文明宝库中非常重要的瑰宝。阅读名著对培养中学生的审美意识和文学素养，对提高他们的鉴赏能力都有很大的帮助。由此，我们推出了《语文新课标必读丛书》。

《巴黎圣母院》系丛书系列之一。《巴黎圣母院》是雨果的第一部长篇小说，也是第一部引起轰动效应的浪漫派小说。在小说中，雨果以引人入胜的生花妙笔，描述了爱斯梅拉达、卡西莫多和克洛德等几个主要人物命运间的纠结、冲突、毁灭，讲述了一个发生在 15 世纪法国巴黎的富于传奇色彩的悲剧性故事，艺术性地再现了路易十一统治时期的法国历史现实。

为了帮助中学生进行无障碍阅读，我们邀请了全国各地知名的一线教师组成编委会，他们从学生的实际接受能力和认知能力出发，从宏观阅读和微观阅读两个方面，将作品分为泛读和精读，在完整呈现名著原貌的基础上，又撰写了以下几个栏目：

书路领航：对作者及其作品进行了多方面、多角度的介绍，便于同学们在阅读前，对作品的全貌有一个基本的了解。

导语：精练而优美的语言，引领同学们走进一个丰富多彩的小说世界。

旁批：对文中的精彩语段给予提示和分析，以引起同学们由此及彼地进行深入思考。

注释：对原著正文中涉及的一些地名、人名等方面进行解释。

精彩赏析：具体分析了作品所表现出来的主旨精神，并对典型人物、典型语言等方面进行了鉴赏。

思维链接：从作品的实际内容出发，设置开放性的问题，引导学生在阅读作品后做更深入的思考。

留一点时间给读书，多一点空闲给思考。从名著中吸取知识和智慧，在读书中感悟人生、成长成才。与名著同行，与经典为伴，相信这样的人生会更加丰富多彩。

编委会

书路领航

作者小传

维克多·雨果（1802—1885 年），19 世纪前期积极浪漫主义文学运动的领袖，伟大的诗人、小说家、戏剧家和社会活动家。雨果一生精力旺盛，创作期长达六十余年，作品包括诗歌、小说、剧本，给法国文学和人类文化宝库增添了一份十分辉煌的文化遗产。其代表作有诗集《颂诗与长歌》，剧本《克伦威尔》，小说《巴黎圣母院》、《悲惨世界》、《海上劳工》、《笑面人》、《九三年》等。

背景搜索

《巴黎圣母院》这部小说创作于雨果的青年时期，是他所有小说中浪漫主义色彩最浓的一部。作者为了写此书，查阅了大量的历史文献和书籍，看过巴黎一些旧址、遗址，并从历史的角度考察了 15 世纪的巴黎。一天，雨果在巴黎圣母院的北钟楼暗角里，发现墙上刻着一个希腊单词：'ΑΝΑΓΚΗ（“命运”的意思）。这个单词触动了他的灵魂，激发了他的灵感，他写了《巴黎圣母院》这部包含着历史、建筑艺术、神权、宗教、爱情和暴动等诸多内容的、并且与这座教堂一样不朽的著作。

作品简介

《巴黎圣母院》是雨果的第一部长篇小说，也是第一部引起轰动效应的浪漫派小说。在小说中，雨果以引人入胜的生花妙笔，描述了爱斯梅拉达、卡西莫多和克洛德等几个主要人物命运间的纠结、冲突、毁灭，讲述了一个发生在 15 世纪法国巴黎的富于传奇色彩的悲剧性故事，艺术性地再现了路易十一统治时期的法国历史现实。小说的故事发生在 15 世纪路易十一统治下的巴黎。写吉卜赛女郎爱斯梅拉达在街头卖艺，巴黎圣母院副主教克洛德对她产生邪念，指使教堂撞钟人畸形儿卡西莫多夜间在街上拦路劫持，但爱斯梅拉达被弓箭队队长弗比斯救出，她从此就爱上了这个轻薄的军官。副主教趁这对男女幽会之际刺伤弗比斯，并嫁祸于爱斯梅拉达，将她判处死刑。但是卡西莫多对她也怀着爱慕之情，遂将她从教堂前的刑场上抢走，藏在教堂顶楼上。巴黎下层社会的乞丐和流浪人为了营救爱斯梅拉达，围攻圣母院。国王派弗比斯率领骑兵前去镇压。混战中，克洛德抢走了爱斯梅拉达，向她再一次进行威逼，但遭到拒绝。爱斯梅拉达终于落到官兵手里。行刑之日，卡西莫多将副主教从楼顶上推下摔死。当日，卡西莫多即告失踪。两年后，人们在墓地发现他的尸骨和爱斯梅拉达的尸骨拥抱在一起。当人们想把他们分开时，已经是一堆灰烬。

主题思想

本书讲述了一个发生在 15 世纪法国巴黎的富于传奇色彩的悲剧性故事，艺术性地再现了法王路易十一统治时期的法国历史现实。小说通过描写善良的吉普赛少女爱斯梅拉达在中世纪封建专制下受到摧残和迫害的悲

剧，反映了专制社会的黑暗，反动教会的猖獗和司法制度的残酷，突出了反封建的主题。小说体现了雨果所倡导的“美丑对照”的艺术表现原则，它的发表打破了伪古典主义的桎梏，标志着浪漫主义的彻底胜利。

艺术特色

为浪漫派小说的代表作之一，《巴黎圣母院》在艺术上处处体现了雨果所倡导的“美丑对照”原则。书中的人物和事件，即使源于现实生活，也被大大夸张和强化了，在作家的浓墨重彩之下，构成了一幅幅绚丽而奇异的画面，形成尖锐的，甚至是难以置信的善与恶、美与丑的对比。

作品情节曲折离奇，作者运用了夸张、怪诞、对比等多种表现手法，塑造了卡西莫多和克洛德两个主要人物形象，一个外形丑怪而心地善良，另一个道貌岸然而心如蛇蝎。在揭露中古教会的黑暗与罪恶的同时，宣扬了仁慈与爱情创造奇迹的人道主义思想。这种推向极端的美丑对照，绝对的崇高和邪恶的对立，使小说具有一种震撼人心的力量，能激起读者的全部思想感情，使人们产生强烈的爱与恨。

地位与影响

《巴黎圣母院》是雨果小说创作的里程碑，是作者的第一部长篇小说。这部小说描写的虽然是15世纪的巴黎生活，贬斥的却是作者所处的社会现实，充满了反封建、反教权和反对社会黑暗压迫的浪漫主义战斗精神。作者在创作这部小说中出色地记录了巴黎城市的壮丽图景和中世纪阴暗生活的风貌，使得作品具有厚重的历史感。同时，它也具有了浪漫主义小说所应具有的元素，如曲折紧张的情节结构，引人入胜的大型时代历史

场景以及像浮雕一般的、充满戏剧性意味的人物形象等。此外，作者在这部书中歌颂了下层劳动人民的善良、友爱、舍己为人，反映了雨果的人道主义思想。

《巴黎圣母院》被多次改编成电影或戏剧等多种艺术形式，在世界上广泛流传，受到了众人的欢迎，显示了它的巨大艺术生命力。



爱斯梅拉达：

美丽淳朴的吉卜赛女郎，自幼被人拐骗，靠跳舞行乞谋生。一次，她在巴黎街头跳舞时引起伪善好色的圣母院副主教克洛德的注意，从此陷入苦难的深渊，最终被宫廷、教会联合送上了绞刑架。

卡西莫多：

巴黎圣母院大堂敲钟人，巴黎圣母院大堂副主教克洛德的养子。他外表丑陋异常，但心地却极为善良，对爱斯梅拉达怀着一种高贵、圣洁的爱。他从行刑队手中奋力抢救出即将被处死的爱斯梅拉达，将她带入巴黎圣母院避难。最后爱斯梅拉达仍被处死，卡西莫多在愤怒中将克洛德从圣母院顶上推下摔死后，他到公墓里找到了爱斯梅拉达的尸体，死在她身旁。

克洛德·弗罗洛：

巴黎圣母院大堂副主教，道貌岸然，阴险狠毒。他贪恋爱斯梅拉达的美色，采取种种卑鄙手段，企图使爱斯梅拉达屈从于他，在罪恶目的难以达到之后，将爱斯梅拉达送上了绞刑架，但自己也被敲钟人卡西莫多从巴黎圣母院顶上推下，摔得粉身碎骨，一命呜呼。

CONTENTS · 目录

第一卷

一	大堂·····	3
二	彼埃尔·甘果瓦·····	8
三	红衣主教大人·····	11
四	雅克·科坡诺勒老板·····	12
五	卡西莫多●●·····	13

第二卷

一	从卡里布迪斯旋涡到希拉礁●●·····	19
二	“以吻还击”●●·····	20
三	夜晚街头逐艳的麻烦·····	28
四	摔罐成亲·····	30
五	新婚之夜·····	33

第三卷

一	圣母院·····	39
二	巴黎鸟瞰·····	43

第四卷

一	善人	63
二	克洛德·弗罗洛	65
三	怪兽群有怪牧人●●.....	68
四	狗和主人	76
五	克洛德·弗罗洛续篇	78

第五卷

一	公正看看古代法官	83
二	老鼠洞	89
三	玉米饼的故事	91
四	一滴泪报一滴水●●.....	100

第六卷

一	山羊泄密的危险	109
二	狂教士	118
三	临河窗户的用场●●.....	122

第七卷

一	银币变成枯叶	133
二	银币变成枯叶续篇	140
三	银币变成枯叶终篇	144
四	抛却一切希望	146
五	三颗不同的心●●.....	157

第八卷

一	热昏	171
二	驼背独眼又跛脚	173
三	失聪	176
四	陶土瓶和水晶瓶 ①②	179
五	红门钥匙	189
六	红门钥匙续篇	191

第九卷

一	快乐万岁	197
二	坏事的朋友 ①②	201
三	法王路易的祈祷室	215
四	夏多佩驰援	217

第十卷

一	小鞋	221
二	白衣美人 ①②	233
三	弗比斯成亲	240
四	卡西莫多成亲	242

第一卷

· 导 语 ·

本章节通过环境和场景描写，再现了巴黎双重节庆日人潮汹涌的盛况。节日的内容包括篝火狂欢、植五月树、演圣迹剧。本节重点描述了观圣迹剧的情景，人们翘首企盼，圣迹剧却久未开演。这一节在我们脑海中留下一个悬念：在狂欢的节日里，将发生怎样的故事？

一 大堂

话说距今三百四十八年零六个月十九天，那日巴黎万钟齐鸣，响彻老城、大学城和新城三重城垣^①，惊醒了全体市民。

其实，一四八二年一月六日那天，并不是史册记载的纪念日；一清早全城钟声轰鸣，市民惊动，也没有发生什么惊天动地的大事。

一月六日那天，是约翰·德·特洛伊所说的“全巴黎欢腾”的双重节庆，即远古以来就有的主显节和狂人节^②。

这一天，照例要在河滩广场燃起篝火，在布拉克小教堂那里植五月树，在司法宫演出圣迹剧。就在前一天，府尹大人已派衙役通告全城：他们身穿神气的紫红毛纺衬甲衣，胸前缀着白字大十字，到大街小巷的路口吹号并高声宣告。

① 老城今称城岛，在塞纳河中，是巴黎城的发祥地，东侧有巴黎圣母院和司法宫；大学城位于塞纳河左岸即南岸；新城则指塞纳河右岸即北岸巴黎城一部分，中世纪的巴黎三重城垣。

② 主显节，又译显圣节。据《圣经·马太福音》记载，耶稣三次显圣，故天主教称为“三王来朝节”，定为1月6日。狂人节是中世纪民间的狂欢节日。

一清早，住家和店铺都关门闭户，男男女女从四面八方拥向三处指定的场所。去看篝火，赏五月树还是观圣迹剧，要随各人的兴趣而定。这里应当赞扬一句巴黎看热闹的人，他们有古人的那种见识，绝大多数都去看篝火，因为这正合时令，或者去观圣迹剧，因为是在司法宫大厅演出，那里能遮风避雨。大家仿佛串通一气，谁也不去布拉克小教堂墓地，让那棵花不繁茂的可怜的五月树，孤零零在一月的天空下瑟瑟战栗。

市民大多拥进通往司法宫的道路，他们知道两天前到达的佛兰德使团要前去看戏，并观看在同一大厅举行的推举丑大王的场面。

司法宫大厅虽然号称世界之最（须知索瓦尔^①那时尚未丈量过孟塔吉城堡的大厅），这一天要挤进去谈何容易。通向司法宫广场的五六条街道犹如河口，不断拥出一股股人流，从住户的窗口望过去，只见广场上人山人海，万头攒动。人流的汹涌波涛越来越扩大，冲击着楼房的墙角，而那些墙角又像岬角，突进围成如不规则状大水池的广场。司法宫高大的哥特式^②门脸正中一道大台阶，上下人流交汇在一起，又在接下的台阶分成两股，从两侧斜坡倾泻到人海浪涛中；这道大台阶就是一条水道，不断向广场注入，犹如瀑布泻入湖泊中。成千上万人呼喊，调笑，走动，简直甚嚣尘上，沸反盈天。这种喧嚣，这种鼓噪，有时还变本加厉，有增无减。拥向大台阶的人流受阻，折回头来，乱作一团，形成了旋涡。原来是府尹衙门的一名弓箭手在推搡，或者一名警官策马冲撞，以便维持秩序。这种传统实在值得称道，是由府尹衙门传给总督府，又由总督府传给骑警队，再传给我们今天的巴黎保安队。

面孔和善的市民，成千上万，密密麻麻，站在门口、窗口，爬上天窗、屋顶，安安静静，老老实实，注视着司法宫，注视着熙熙攘攘的人群。而且时至今日，巴黎还有许多人，喜欢观望看热闹的人所形成的场面，只要猜想人墙里面发生了什么事，就已经觉得很有意思了。

① 亨利·索瓦尔（1623—1676年），法国历史学家，著有《巴黎史》等。

② “哥特式”一词，通常用得完全不恰当，但又完全约定俗成了，我们只好沿用，按照大家理解的那样，用来标示中世纪后半期的建筑风格，其基调为尖拱，是前半期以半圆拱为主的建造风格发展而成的。——作者原注

那座长方形大堂无比宽敞，两端各有用场：一端安放著名的大理石案，极长极宽极厚，无与伦比，正如古代土地赋税簿中说的那样，“世上找不出同样那么大块”——这种说法准能让卡冈都亚^①食欲倍增；另一端辟为小教堂，路易十世命人雕塑他的跪像，放在圣母像前面，他还命人把查理大帝和圣路易的雕像移进来，全然不顾外面一长排历代国王雕像中间，留下两个空空的壁龛。显而易见，他认为这两位圣君，作为法兰西国王在上天言事最有分量。小教堂刚建六年，还是崭新的：建筑精美，雕刻奇妙，镂刻也细腻精微，这种整体的曼妙的建筑艺术品格，标示哥特时代在我国进入末期的特征，并延续到十六世纪中叶，焕发出文艺复兴时期那种仙国幻境般的奇思异想。门楣上方那扇花瓣格子的透亮小圆窗，那么精巧秀丽，宛如饰以花边的星星，尤其堪称精品。

对着正门的大堂中央，靠墙有一个铺了金线织锦的看台，其专用入口，就是那间金碧辉煌的寝室的窗户，专为接待应邀观看圣迹剧的佛兰德特使和其他大人物。

圣迹剧照例要在那张大理石案上演出。为此，一清早就把石案布置妥当，大案面已被司法宫书记们的鞋跟画得满是道道，上边搭了一个相当高的木架笼子，顶板充做舞台，整个大堂的人都看得见，木笼四周围着帷幕，里面充当演员的更衣室。外面赤裸裸竖起一架梯子，连接更衣室和舞台，演员上下场，就登着硬硬的横掌。不管多么出乎意料的人物、多么曲折的故事，也不管多么突变的情节，无不是安排从这架梯子上场的。戏剧艺术和舞台设计的童年，是多么天真而可敬啊！

要等到中午，司法宫的大钟敲十二响，戏才能开场。演一场戏，这当然太晚了；不过，总得迁就一点外国使团的时间啊。

观众熙熙攘攘，一清早就赶来，只好等待。这些赶热闹的老实人，许多人天刚亮就来到司法宫大台阶前，冻得瑟瑟发抖；还有几个人甚至声称，他们在大门洞里守了个通宵，好抢着头一批冲进去。人越聚越多，仿

^① 卡冈都亚，法国著名作家拉伯雷小说《巨人传》中主人公，食量惊人，故听说大块便会食欲倍增。